

## Фразеологизмы со значением эмоционального состояния в коми-пермяцком языке

Любая деятельность человека, в том числе и коммуникационная, имеет эмоциональную основу.

Эмоции (от лат. *emovere* – возбуждать, волновать) – особая форма отношения человека к действительности, обусловленная их соответствием / несоответствием потребностям человека. Эмоции – психологическое состояние индивида, отражающее отношение человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности. У человека эмоции порождают переживания удовольствия, неудовольствия, страха, робости и т.д. В отличие от чувств, эмоции не имеют объектной привязки: они возникают не по отношению к кому или чему-либо, а по отношению к ситуации в целом.

Благодаря вовремя возникшей эмоции организм имеет возможность чрезвычайно выгодно приспособиться к окружающим условиям. Он в состоянии быстро отреагировать на внешнее воздействие. Психологи насчитывают более 500 различных эмоций человека.

В качестве объекта исследования эмоциональная сфера жизни человека изучается рядом наук: биологией, физиологией, психологией, философией, психолингвистикой и социолингвистикой. Каждая из этих отраслей знания пытается по-своему объяснить природу и значение эмоций.

В коммуникативном аспекте форма выражения эмоциональности может проявляться двумя способами: языковым (вербальным) и неязыковым (невербальным). Неязыковой способ выражения эмоциональности передается паралингвистическими средствами (мимикой, жестами, позой) и изучается паралингвистикой. Языковой способ выражения эмоциональности передается лингвистическими средствами и изучается лингвистикой. Лингвистические и паралингвистические средства обоих способов относятся к выразительным средствам и объединены одним названием – "язык эмоций" или эмотивный язык. При этом лингвистический аспект является главным.

Эмоциональное присутствует на всех уровнях языка: словообразования, морфологии, лексики, фразеологии. Из всех названных уровней лексика и фразеология образуют в языковом поле фрагмент единиц, служащих для наименования эмоций. Значительную часть этого поля занимает лексика, но не менее интересны и фразеологические единицы. Ученые-исследователи проф. Л.И. Ройзензона и Ю.Ю. Авалиани замечают: «если лексика в своей совокупности отражает всю сумму явлений, фактов и процессов действительности, то фразеология охватывает в первую очередь сферу переживаний и чувств, психологических состояний индивидуумов, темы

чувств, печали, радости, любви, дружбы, конфликта и борьбы, качественную характеристику» [7: 6-7].

Проблема классификации фразеологизмов со значением эмоционального состояния человека поднималась в работах ряда исследователей: Р.И. Яранцева, В.Н. Телии, Ю.Ф. Прадида, А.М. Эмировой, И.В. Кашиной, О.В. Колесниковой. В них устойчивые выражения исследуются по тематическому или семантико-структурному принципу.

Предметом нашего исследования явились фразеологизмы коми-пермяцкого языка со значением эмоционального состояния. Нами сделана попытка их анализа с выходом в функциональный аспект. Материалом для работы послужил «Коми-пермяцкий фразеологический словарь» (2010) и полевые материалы.

Со стороны семантики фразеологизмы, обозначающие эмоциональное состояние человека, можно разделить на подгруппы со значением конкретных эмоций в соответствии с классификацией эмоций, принятой в психологии (удивление, безразличие, радость, страх, смущение, жалость, гнев, раздражение, тоска, уныние, облегчение, успокоение и др.).

Приведем примеры фразеологических единиц со значением различных эмоций в коми-пермяцком языке:

**радость:**

*Бордпавйён (бордпалкйён – сев.) ветлётны (мунны) (букв. Стремительно ходить) ≈ Летать на крыльях.*

*Пельсайез нёджжавны (букв. Высматривать за ушами) ≈ Быть на седьмом небе.*

*Сьёлём радуйтчö (букв. Сердце радуется) ≈ С лёгким сердцем.*

*Сьёлём орсö (орсöтчö) (букв. Сердце играет) ≈ Радоваться.*

*Сьёлём кымөрö лэбтасьлö (букв. Сердце до неба поднимается) ≈ За живое задевает.*

*Омыс пеллезви (букв. Его рот до ушей) ≈ Рот до ушей.*

*Пеллез адззыны (букв. Уши видеть) ≈ Рот до ушей.*

*Нянь-солён пантавны (букв. С хлебом-солью встретить) ≈ Хлеб-соль.*

**удивление, изумление:**

*Синнэз баралисö (паськалисö) (букв. Глаза вытарачились (раскрылись) ≈ Глаза на лоб лезут.*

*Синнэз бöбмисö (букв. Глаза сдурели) ≈ Глаза на лоб лезут.*

*Синнэз паськöтны (букв. Глаза расширить) ≈ Глаза открылись.*

*Синнэз пелитны (букв. Глаза пялить) ≈ Пялить глаза.*

*Боккез клопöтны (букв. Бока набить) ≈ Руки развести.*

**безразличие, равнодушие:**

*Бордтöм рака (букв. Бескрылая ворона) ≈ Без руля и ветрил.*

*Пельнас оз вөрзёт (букв. Ухом не тронет) ≈ И ухом не поведет.*

*Сьёлём кусис (букв. Сердце погасло) ≈ Сердце обросло мхом.*

**беспокойство, тревога, переживание:**

*Синва куравны (букв. Собирать слезы) ≈ Лить слёзы.*

*Синва õштыны (букв. Слезы терять) ≈ Лить слёзы.*

*Синва кисьтны (букв. Слезы лить) ≈ Лить слёзы.*

*Синваõн миссьыны (букв. Слезами умываться) ≈ Утопать в слезах.*

*Сьõлõм потõ (букв. Сердце лопается) ≈ Сердце (душа) не на месте.*

*Сьõлõм пессьõ (чеччалõ – сев.) (букв. Сердце бьётся (прыгает). ≈ Сердце (душа) не на месте.*

*Сьõлõм нимавны (букв. Сосать сердце) ≈ Сердце болит.*

*Сьõлõм вылын из куйлõ (букв. На сердце камень лежит) ≈ Камень на сердце.*

*Сьõлõм висьõ (букв. Сердце болит) ≈ Сердце болит. ≈ Душа болит.*

***страх, испуг, ужас:***

*Бõж шымыртны (букв. Хвост спрятать) ≈ Поджать хвост.*

*Вывтыр косьõвтис (букв. Тело разодрало) ≈ Мурашки забегали по спине.*

*Вывтыр йыа ваõн кисьтисõ (букв. Тело ледяной водой окатили) ≈ Окатить холодной водой.*

*Синнэз дук оз вõрõ (букв. Глаза нисколько не двигаются) ≈ Глаза остекленели.*

*Сьõлõм пот мунõ (букв. Сердце трескается) ≈ Сердце в пятки ушло.*

*Сьõлõм кок пятаõ лэдзчисис (букв. Сердце в пятку ноги опустилось) ≈ Душа в пятки ушла.*

*Сьõлõм джõмдис (букв. Сердце споткнулось) ≈ Сердце сжалось.*

***смущение, стыд:***

*Синнэз <муõ> мõртны = Синнэзõн <муõ> мõртчыны (букв. Глаза <в землю> уткнуть. Глазами <в землю> уткнуться) ≈ Потупить взор.*

***гнев, сильное волнение, возмущение:***

*Вир тизис (букв. Кровь вскипела) ≈ Кровь бросилась в голову.*

*Пизь не тусь керны (букв. Ни муки, ни зерна сделать) ≈ В пух и прах.*

*Петук моз чеччалõ (букв. Прыгает как петух) ≈ Руки чешутся.*

*Синнэз вирдалõны (букв. Глаза сверкают) ≈ Сверкать глазами.*

*Синнэзын пемдис (букв. В глазах потемнело) ≈ В глазах потемнело.*

*Синнэзõн вирдыштыны (букв. Глазами сверкнуть) ≈ Стрельнуть глазами.*

*Синõн не адззыны (букв. Глазом не видеть) ≈ Глаза бы не видели.*

*Сьõлõм õмõt петõ (букв. Сердце через рот выходит) ≈ Сердце разорвется.*

***предупреждение, угроза:***

*Синнэзõн сотны (букв. Глазами сжечь) ≈ Сверкнуть глазами.*

***раздражение, досада:***

*Бõбсит эн гõрдззы! (юж.) (букв. Из глупости не вяжи) ≈ Не мели чепуху.*

*Саламат тэныт! (букв. Саламат тебе!) Говорят человеку, который уже не знает, что выбрать из еды.*

*Гьрдззаэз йирны (букв. Локти грызть) ≈ Локти кусать.*

*Гьрдзза курчõвтны (букв. Локоть укусить) ≈ Локти кусать.*

*Кучикас оз тõр (букв. В свою кожу не лезет) ≈ Лезть в бутылку.*

*Кучикись петны (букв. Из кожи выходит) ≈ Из кожи лезть.*

**пренебрежение, презрение, насмешка:**

*Быздём кикимора* (букв. Осыпавшаяся кикимора) ≈ О неряшливо одетой женщине.

*Бырём вешьян* (букв. Износившиеся брюки) ≈ Голь перекатная.

*Бырём кепись (кѳті)* (букв. Износившаяся рукавица (лапоть)) ≈ Язык без костей.

*Варзан (варган) баля* (букв. Тараторящая (болтающая) овца) ≈ Язык без костей.

*Пиннез миськавны* (букв. Зубы мыть) Насмехаться над кем-либо.

**обида:**

*Вылына ныр видзны* (букв. Высоко нос держать) ≈ Задирать нос.

*Пиннез йцрны* (букв. Зубы грызть) ≈ Иметь зуб на кого-либо.

*Пиннез кеслыны* (букв. Зубы точить) ≈ Точить зубы.

*Тырпнез (чук) нюжѳтны* (букв. Губы (морду) вытянуть) ≈ Губы надуть.

*Синкыммез увтсъян видзѳтны* (букв. Смотреть из-под бровей) ≈ Сверкать глазами.

**злость, огорчение, тоска, уныние:**

*Борддѳз (киѳз) лѳдзны* (букв. Крылья (руки) опустить) ≈ Опустить руки.

*Ныр ѳшѳтны* (букв. Нос повесить) ≈ Повесить нос.

**облегчение, успокоение:**

*Ыли ловзисъны* (букв. Ух вздохнуть) ≈ Выдохнуть.

В языке коми-пермяка выработано множество **пожеланий:**

**положительные:**

*Ась Ен бережитѳ* (букв. Пусть Бог бережет) ≈ Бог с тобой.

*Ась Ен оз шу* (букв. Пусть Бог не скажет) ≈ Не приведи бог. ≈ Чур меня.

*Ась Ен сетас* (букв. Пусть Бог даст) ≈ Бог даст.

*Волькыт туй* (букв. Гладкая дорога) ≈ В добрый путь.

*Мун благословесьѳн* (букв. Иди, благословясь) ≈ Иди с Богом.

*Тырдоз тѳянлѳ* (букв. Полную корзину вам)

**отрицательные:**

*Желвак тѳныт* (букв. желвак тебе)

*Кѳс рос тѳныт горш шѳрат* (букв. Сухой венник тебе среди горла) ≈ Кость в горло.

*Кыскы вѳрисъыс* (букв. Утяни леший) ≈ Иди к лешему.

*Мед кылыт косьмис* (букв. Пусть твой язык отсохнет) ≈ Отсохни твой язык.

*Мун вакрамешѳ* (букв. Иди в ад кромешный) ≈ Иди к чѳрту.

*Сульѳма тѳныт* (букв. Сулему тебе) ≈ Кляп тебе.

*Тартарѳ тарѳвтчы* (букв. В тартар катись) ≈ Сквозь землю провались.

*Сир пинь <тѳныт> горшат* (букв. Щучий зуб <тебе> в горло) ≈ Типун тебе на язык!

Отдельные пожелания носят пренебрежительный оттенок и первоначально связаны с функцией оберега:

*Ас вылат видзѳт* (букв. На себя посмотри) ≈ Себя знай.

*Ас вылат горзы* (букв. На себя плачь) ≈ На себя каркай.

*Аслат юр вылò карзы* (букв. На свою голову каркай!) ≈ На свою голову каркать.

**горе:**

*Киэз чегны* (букв. Руки ломать) ≈ Волосы на себе рвать.

**увлеченность:**

*Юр бергòтчис* (букв. Голова перевернулась) ≈ Кружить голову.

*Син не калькòтны* (букв. Глаз не отделить) ≈ Не отрывать глаз.

*Сьòлòм òзйис* (букв. Сердце загорелось) ≈ В сердцах.

*Сьòлòм тизьò* (букв. Сердце кипит) ≈ Вне себя.

Коми-пермяк сдержан в своих эмоциях. Основными причинами данного факта являются, по мнению ряда исследователей (И.Н. Смирнов, К.Ф. Жаков, Н.А. Рогов), климат, географическое расположение и основные виды деятельности человека. Такие бурные эмоции, как: восторг, восхищение, интерес, ободрение, нетерпение не присущи коми-пермяку (ср.: рус. *хлопать в ладоши от радости* «бурно выражать восторг», *потирать руки и притопывать ногами* «испытывать нетерпение или досаду» и др.), поэтому фразеологизмы с подобными значениями коми-пермяцкому языку не присущи.

Анализируемые фразеологизмы могут вступать между собой в антонимические и синонимические отношения, например: *мун благословесьòн* (букв. иди, благословясь) – *мун вакрамешò* (букв. иди в ад кромешный); *òмыс пеллезви* (букв. его рот до ушей) – *ныр òшòтны* (букв. нос повесить).

Довольно часто наблюдаются различные виды вариантов форм: *борддээз* (*киээз*) *лэдэны* (букв. крылья (руки) опустить); *сир пинь* <тэныт> *горшат* (букв. щучий зуб <тебе> в горло); *сьòлòм орсò* (*орсòтчò*) (букв. сердце играет); *варзан* (*варган*) *баля* (букв. тараторящая овца).

Из грамматических особенностей анализируемых фразеологизмов можно отметить, что основную часть рассматриваемой тематической группы представляют глагольные единицы / глагольное управление. В тексте глагольные фразеологизмы обладают наличием глагольных категорий вида, времени, лица, склонения, залога и соответствующих значений:

*Локтін ме дынò сэк, кòр сьòлòм вылын из куйліс* (букв. Пришел ко мне тогда, когда на сердце камень лежал) (С. Можжаев *Крепыт гòрòд*, 1985:21). В использованном фразеологизме *сьòлòм вылын из куйліс* глагол *куйліс* / *лежал* стоит в форме прош. вр., 3 л., ед. ч.

*Лòгасьòма айыс, кыз шальнòй пон видзòтò, синнээсис би чеччòвтò* (букв. Рассердился отец, как шальная собака смотрит, из глаз огонь прыгает) (М. Лихачёв *Виль туйòт*, 1985: 206). Во фразеологической единице *синнээсис би чеччòвтò* глагол *чеччòвтò* / *прыгает* имеет суффиксы мгновенного вида, настоящего времени, 3 лица, ед. ч.

Фразеологизмы со значением эмоционального состояния в коми-пермяцком языке представляют собой как словосочетание: *бордпалкйòн ветлòтны*, *бырòм вешьян*, так и коммуникативную единицу: *юр бергòтчис, ась Ен оз шу, сир пинь тэныт горшат*.

Фразеологические единицы всегда обращены на субъект. Они возникают не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать, выражать к нему субъективное отношение. Анализ эмотивной фразеологии коми-пермяцкого языка показал, что основными лексическими компонентами в ней являются соматизмы: сьблѳм / сердце, синнэз / глаза, юр / голова. Подобные языковые универсалии, являясь одной из форм отражаемой действительности, позволяют участвовать в формировании языковой картины мира коми-пермяков.

#### Литература

1. Кашина И.В. Фразеологизмы со значением эмоционального состояния в современном русском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1981.
2. Колесникова О.В. Фразеологизмы со значением эмоционального состояния и их роль в межкультурной коммуникации (на материале русского и немецкого языков) // Уч. записки Таврического национального ун-та им. В.И. Вернадского. Серия «Филология». Т. 20 (59). № 1. 2007. – С. 319-324.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: «Академия», 2001. – 208 с.
4. Прайд Ю.Ф. Краткий русско-украинский и украинско-русский тематический словарь: эмоции человека. – Симферополь: Ресотд. Крима ком. По печати, 1994. – 242 с.
5. Телия В.Н. Словарь образных выражений русского языка. – М.: Отечество, 1995.
6. Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа / Вып. VII. Коми-пермяцкий фразеологический словарь / Авт.-сост. О.А. Попова. – Пермь, 2010. – 225 с.
7. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. – М.: Рус. яз., 1997. – 845 с.